

SUMMER CIRCUS 2011

LIVE MUSIC & CIRCUS SHOW

16.08 - 11.09 | PARCO EUROPA PARK



**CASA
HAUS
SCUOLA
CULTURA...**

La cultura crea benessere!
Per questo puntiamo sulla cultura
come veicolo di sviluppo per
la nostra società. Il progetto
„Summer Circus“ fa parte delle
diverse iniziative avviate per
portare la cultura nei quartieri e
territori della provincia e renderla
accessibile a tutti. Vi aspetto per
un mese di laboratori per bambini,
spettacoli e musica!
Buona estate!

Christian Tommasini,
Vicepresidente della Provincia
Autonoma di Bolzano

Die Kultur schafft Wohlstand!
Deswegen setzen wir auf die
Kultur, als Entwicklungsmittel für
unsere Gesellschaft. Das Projekt
„Summer Circus“ gehört zu den
verschiedenen Initiativen, die
gestartet wurden, um die Kultur
in die Stadtviertel und ins Gebiet
der Provinz zu bringen, damit
alle zugreifen können. Ich warte
auf Euch, für einen Monat voller
Kinderworkshops, Vorstellungen
und Musik! Schönen Sommer!

Christian Tommasini,
Landeshauptmannstellvertreter der
Autonomen Provinz Bozen



LABORATORI DI CIRCOMOTRICITÀ: ARTE CIRCENSE E GIOCHI DEL PASSATO

per bambini e adolescenti dai 6 ai 14 anni

L'Associazione ARTEVIVA organizza per tutta l'estate laboratori di arte circense per bambini e adolescenti. I laboratori sono un ottimo modo per passare il tempo assieme, divertendosi e migliorando il ritmo, la coordinazione, l'equilibrio e l'espressione corporea, nonché riscoprendo i "giochi del passato" dei nostri genitori e nonni.

I laboratori sono settimanali, dal lunedì al venerdì dalle 8.00 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 17.30.
Info e iscrizioni:

ASSOCIAZIONE ARTEVIVA: 0471 914978 - 333 859611

I laboratori saranno inoltre aperti al pubblico tutti i venerdì dalle 16 alle 18 presso Parco Europa.

Arteviva sarà presente con i suoi giovani animatori nei cortili del Firmian per coinvolgere tutti i bambini del quartiere con attrezzi ed esercizi del circo, nei giorni **25 agosto, 1 e 8 settembre dalle 17 alle 19.**



WORKSHOPS ÜBER ZIRKUSMOTORIK, KUNST DES ZIRKUS UND SPIELE DER VERGANGENHEIT

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 14 Jahren

Der Verein ARTEVIVA organisiert während des ganzen Sommers Workshops über die Kunst des Zirkus für Kinder und Jugendliche. Die Workshops bieten die perfekte Gelegenheit an, die Zeit zusammen zu vertreiben, dabei Spaß zu haben und einige Sachen zu verbessern (den Rhythmus, die Koordination, das Gleichgewicht und den körperlichen Ausdruck). Außerdem wird man dabei die "Spiele der Vergangenheit" wiederentdecken, die unsere Eltern und Großeltern damals gespielt hatten.

Die Workshops finden jede Woche statt, von Montag bis Freitag von 8.00 bis 12.30 Uhr und von 13.30 bis 17.30 Uhr.
Informationen und Anmeldungen:

VEREIN ARTEVIVA: 0471/914978 - 333/859611

Die Workshops werden außerdem jeden Freitag von 16 bis 18 Uhr im Park Europa für alle offen sein.

Des Weiteren wird Arteviva mit ihren jungen Animatoren in den Höfen vom Firmian anwesend sein, um alle Kinder des Stadtviertels mit Geräten und Zirkusübungen einzubeziehen. Dies wird am **25. August** und am **1. und 8. September von 17.00 bis 19.00 Uhr** stattfinden.



VEN/FRE. 19.08

SCONCERTO D'AMORE

DI/VON NANDO E./UND MAILA

H. 21.00

Sconcerto d'amore è un concerto-spettacolo surreale condito di gags, acrobazie aeree, giocolerie musicali, prodezze sonore e tanta comicità. La coppia Nando e Maila sarà per noi a Bolzano per portare la loro divertente performance a tutte le famiglie.

Lo spettacolo sarà anticipato alle ore 20.00 dal saggio di fine laboratorio a cura dell'Associazione ARTEVIVA.

Sconcerto d'amore ist ein surreales Konzert/Vorstellung, gewürzt mit Gags, akrobatischen Luftübungen, musikalischen Spielereien, klangvollen Tapferkeiten und viel Komik. Das Duo Nando und Maila wird für uns nach Bozen kommen, um allen Familien ihre lustige Performance zu zeigen.

Die Vorstellung wird auf 20.00 Uhr vorgezogen, nach dem Abschluss des Workshops, in Zusammenarbeit mit dem Verein ARTEVIVA.



SAB/SAM 20.08

H. 20.30



Serata all'insegna del reggae con i **CANTINA ROOTS** e a seguire **SIR OLIVER SKARDY**, voce e fondatore dei Pitura Freska. La popolarità di Sanremo, unita alla travolgente schiettezza comunicativa di Skardy ne hanno fatto un personaggio che incontra le simpatie di un pubblico estremamente trasversale.

Abend im Zeichen vom Reggae mit den **CANTINA ROOTS** und anschließend

SIR OLIVER SKARDY, Sänger und Gründer der Pitura Freska. Durch die Popularität von Sanremo und seine mitreißende kontaktfreudige Offenheit, ist Skardy zu einer Gestalt geworden, die die Sympathie des Publikums trifft.



DOM/SON 21.08

H. 10.00 > 13.00

**COLAZIONE AL CIRCO
FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS**



H. 11.00

MAGO WALTER
che fonderà magia e divertimento per stupire grandi e piccini.

DER ZAUBERER WALTER
der Magie und Spaß vereint, um große und kleine zu überraschen.





VEN/FRE. 26.0

ARMONARIA E IL VIAGGIO DI UNA CRINOLINA

DI/VON MARTINA NOVA

H. 21.00

Uno spettacolo che mescola l'antico con il moderno, in continua trasformazione, dove l'estro e l'inventiva sono le materie prime di un racconto rocambolesco sulla nostra anima e le nostre paure. Martina Nova è una danzatrice equilibrista in grado di lasciare tutti a bocca aperta e con il naso all'insù.

Lo spettacolo sarà anticipato alle ore 20.00 dal saggio di fine laboratorio a cura dell'Associazione ARTEVIVA.

Eine Vorstellung, die das Alte mit dem Neuen mischt, in ständiger Veränderung, wo die Inspiration und der Erfindungsgeist die Rohmaterialien einer erstaunlichen Erzählung über unsere Seele und unsere Ängste sind. Martina Nova ist eine Gleichgewichtstänzerin, bei der alle staunen werden.

Die Vorstellung wird auf 20.00 Uhr vorgezogen, nach dem Abschluss des Workshops, in Zusammenarbeit mit dem Verein ARTEVIVA.



SAB/SAM 27.08

H. 20.30



Concerto dell'originale trio
VERY SHORT SHORTS
e a seguire l'energico **ska** de
LE BRACHE CORTE.
Qualcuno se li ricorderà per il
loro Power Ska che piaceva a
molti. Fedeli alla loro spiccata
vena melodica e all'energia
trascinante degli esordi,
hanno deciso di sondare
nuove sonorità.

Konzert des Sondertrios
VERY SHORT SHORTS
und anschließend die energische
Ska-musik von
LE BRACHE CORTE.
Einige werden sich an sie erinnern,
mit ihrem Power Ska, den viele
mochten. Sie haben dann entschie-
den, neue klangliche Möglichkei-
ten zu testen, obwohl sie ihrer ausge-
prägten melodischen Ader und ihrer
mitreißenden Energie der Anfänge
treu geblieben sind.



DOM/SON 28.08

H. 10.00 > 13.00

COLAZIONE AL CIRCO
FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS



H. 11.00

Divertimento con i
CLOWN.

Spaß und Unterhaltung
mit den **CLOWNS.**





VEN/FRE. 02.09

GRAN GALA' DEL/DES CIRCOO PANIKO

H. 21.00

Il Circo Paniko, per la prima volta a Bolzano, da anni porta in giro per il mondo uno spettacolo circense senza animali, un omaggio alla cultura nomade, alle tradizioni tzigane. La strada come luogo di aggregazione per eccellenza è la protagonista della loro strabiliante arte.

Lo spettacolo sarà anticipato alle ore 20.00 dal saggio di fine laboratorio a cura dell'Associazione ARTEVIVA.



Der Zirkus Paniko, zum ersten Mal in Bozen, bringt seit Jahren eine Zirkusvorstellung ohne Tiere durch die Welt. Eine Hommage an die Nomadenkultur und an die Zigeunertradition. Die Straße, als Treffpunkt schlechthin, ist der Hauptplatz ihrer erstaunlichen Kunst.

Die Vorstellung wird auf 20.00 Uhr vorgezogen, nach dem Abschluss des Workshops, in Zusammenarbeit mit dem Verein ARTEVIVA.



SAB/SAM 03.09

H. 20.30

Concerto di **OSCAR FERRARI**
e a seguire il folk-indi-rock dei

NOBRAINO, band formatasi
nel 2006 a Riccione che dopo
essersi esibita nel 2010 sul palco
di Repubblica Roma Rock, è stata
ospite musicale di "Parla Con Me",
di Serena Dandini in onda su Rai
Tre.



Conzert von **OSCAR FERRARI**

und anschließend der folk-indi-rock von **NOBRAINO**. Diese
Band wurde 2006 in Riccione gegründet und ist 2010 auf der
Bühne der Repubblica Roma Rock aufgetreten und war musika-
lischer Gast von Parla Con Me, von Serena Dandini (Rai Tre).



DOM/SON 04.09

H. 10.00 > 13.00

**COLAZIONE AL CIRCO
FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS**



H. 10.00

Laboratorio di costruzione
burattini con materiali da riciclo.

Workshop über das Basteln
von **Marionetten** mit
Recyclingsmaterialien.



H. 12.00

Spettacolo di burattini
tradizionali dal titolo:
Vorstellung mit traditionellen
Marionetten mit dem Titel:

**FAGIOLINO LINDORO
E IL PRINCIPE RAGNO**





VEN/FRE. 09.09

KLINKE

DI/VON MILO E./UND OLIVIA

H. 21.00

Klinke è uno spettacolo che fonde e sublima le principali arti di rappresentazione e tecniche circensi, inserendosi nel filone del nouveau cirque o circo teatro. È uno show divertente e ricco di sorprese che stupirà tutti da 0 a 100 anni.

Lo spettacolo sarà anticipato alle ore 20.00 dal saggio di fine laboratorio a cura dell'Associazione ARTEVIVA.



Klinke ist eine Vorstellung, die Hauptkünste und Techniken der Zirkusvorstellung vereint und erhöht. Dadurch gehört sie zum Nouveau Cirque, auch genannt Theaterzirkus. Die Show ist lustig und voller Überraschungen, und wird alle, von 0 bis 100 Jahren, staunen lassen.

Die Vorstellung wird auf 20.00 Uhr vorgezogen, nach dem Abschluss des Workshops, in Zusammenarbeit mit dem Verein ARTEVIVA.



SAB/SAM 10.09

H. 20.30



Serata divertente con i **PEGGY GËRMS** e a seguire il **rock demenziale** dei **RUMATERA**, autori di sigle e gingle per la popolare trasmissione radiofonica del Trio Medusa su radio Dee Jay.

Lustiger Abend mit den **PEGGY GËRMS** und anschließend der **verrückte Rock** der **RUMATERA**, haben unter Anderem Lieder und Jingles für die bekannte Radiosendung des Trios Medusa von Radio Dee Jay komponiert.



DOM/SON 11.09

H. 10.00 > 13.00

COLAZIONE AL CIRCO
FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS



H. 10.00

Laboratorio di costruzione **burattini** con materiali da riciclo.

Workshop über das Basteln von **Marionetten** mit Recyclingsmaterialien.



H. 12.00

Spettacolo di cantastorie dal titolo: **Vorstellung mit Bänkelsänger** mit dem Titel:

MANGLAFOCO
E PINOCCHIOCCI



EREOBAR

Sarà aperto per l'occasione un punto ristoro presso
Summer Circus:

dal lunedì al giovedì dalle 16.00 alle 20.00
venerdì e sabato dalle 16.00 alle 24.00
domenica dalle 10.00 alle 20.00

e inoltre...
animazione, giochi e tante sorprese!

**Zu diesem Anlass wird ein Erholungspunkt beim
Summer Circus geöffnet:**

Von Montag bis Donnerstag von 16.00 bis 20.00 Uhr
Freitag und Samstag von 16.00 bis 24.00 Uhr
Sonntag von 10.00 bis 20.00 Uhr

Und außerdem...
Animation, Spiele und viele Überraschungen!

CREDITS

Organizzazione/ Organisation:
Servizio Giovani
Ripartizione Cultura Italiana
Provincia Autonoma di Bolzano/Autonome Provinz Bozen

Progetto artistico/ Kunstprojekt
Musica/Musik: Carlo Rivis
Spettacoli/ Vorstellungen: Laura Marongiu

Comunicazione/ Kommunikation
Sara Sciortino

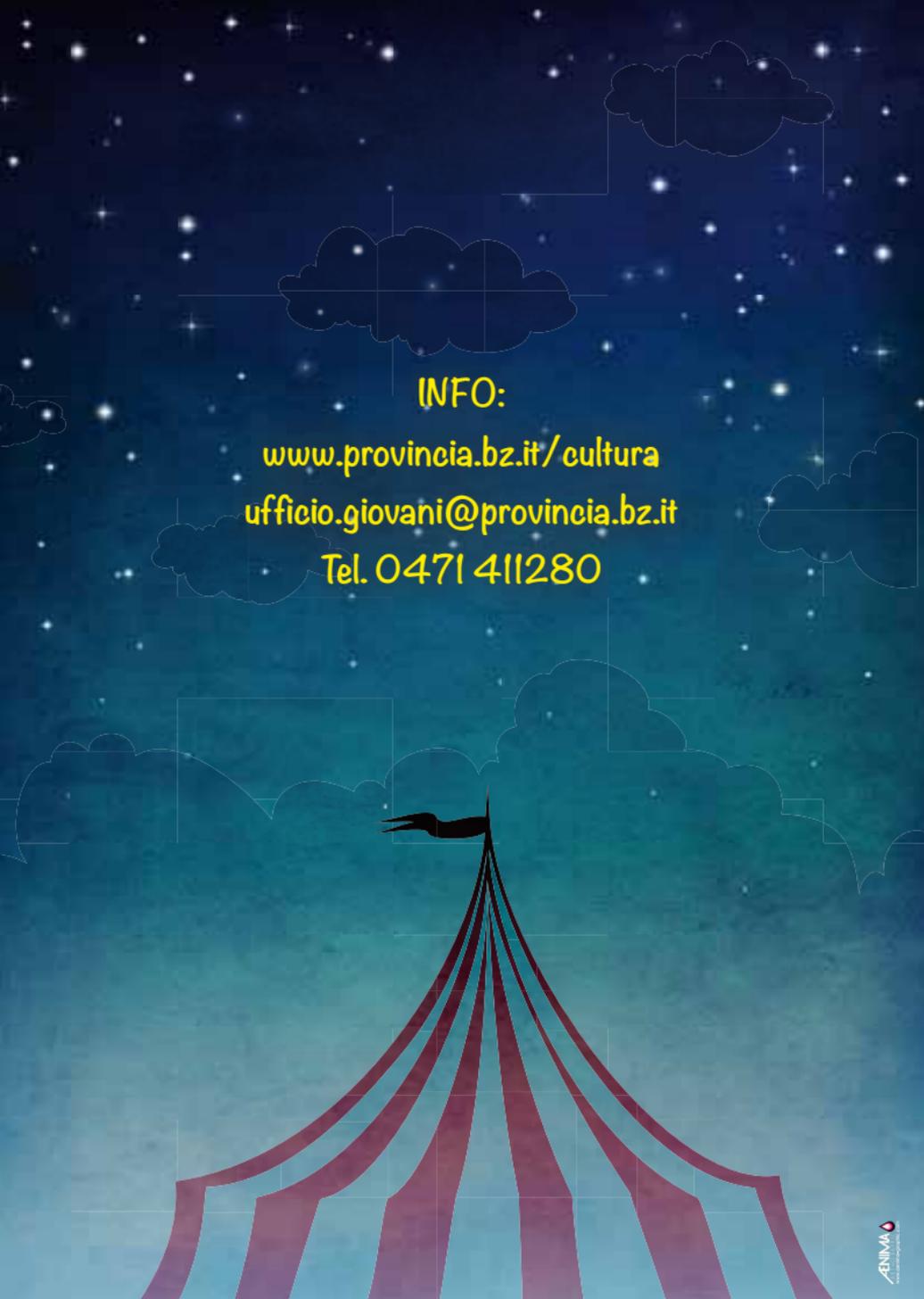
Grafica/Graphik
AENIMA - Fabiana Marchesini

In collaborazione con/ In Zusammenarbeit mit
Associazione Arteviva

Si ringrazia per la collaborazione e il patrocinio
il Comune di Bolzano

Vielen Dank an die Gemeinde Bozen





INFO:

www.provincia.bz.it/cultura

ufficio.giovani@provincia.bz.it

Tel. 0471 411280